

TRANG025: Translation for Voiceover and Dubbing: Rocío Baños Piñero

[View Online](#)

Agost, Rosa. 1999. Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes. Vol. Ariel practicum. Barcelona: Ariel.

Anderman, Gunilla, and Jorge Díaz-Cintas, eds. 2008. Audiovisual Translation. Basingstoke: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Antonioni, Rachele, and Delia Chiaro. 2008. 'The Perception of Dubbing by Italian Audiences'. In Audiovisual Translation, edited by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas, 97–114. Basingstoke: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Banos, Rocío. 2001. 'Translating Reality TV into Spanish: When Fast-Food TV Challenges AVT Conventions'. La traducción En Los Medios Audiovisuales Col·lecció 'Estudis sobre la traducció': 1–18.

Chaume, Frederic. 2004a. Cine y Traducción / Frederic Chaume. Madrid: Cátedra.

———. 2004b. 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation'. Meta: Journal Des Traducteurs 49 (1). <https://doi.org/10.7202/009016ar>.

———. 2004c. 'Synchronization in Dubbing: A Translational Approach'. In Topics in Audiovisual Translation, Benjamins translation library:35–52. Amsterdam: John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/btl.56>.

———. 2007. 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation'. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies, no. 6: 203–17. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>.

———. 2012a. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub. https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760.

———. 2012b. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub. https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760.

- . 2012c. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Vol. *Translation practices explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.
https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760.
- . 2012d. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Vol. *Translation practices explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.
https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760.
- . 2012e. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Vol. *Translation practices explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.
<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>.
- Chaume, Frederic, and Rocío Baños-Piñero. 2009a. 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation'. Edited by M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle. In *TRAlinea Online Translation Journal Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia*. <http://www.intraline.org/specials/article/1714>.
- . 2009b. 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation'. Edited by M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle. In *TRAlinea Online Translation Journal Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia*. <http://www.intraline.org/specials/article/1714>.
- Chiaro, Delia, Christine Heiss, and Chiara Bucaria. 2008. *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.78>.
- Chmiel, Agnieszka. 2010. 'Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek'. In *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*, Approaches to translation studies:123–36. Amsterdam: Rodopi.
https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true.
- Chorao, Graca. 2012. 'On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal'. In *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Vol. *New trends in translation studies*. Oxford: Peter Lang. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>.
- Cronin, Michael. 2009. *Translation Goes to the Movies*. Abingdon: Routledge.
- Danan, Martine. 1991. 'Dubbing as an Expression of Nationalism'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 36 (4). <https://doi.org/10.7202/002446ar>.
- De Marco, Marcella. n.d. 'Audiovisual Translation from a Gender Perspective'. Electronic resource. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* 6: 167–84.

http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php.

Díaz Cintas, Jorge, and Pilar Orero. 2010. 'Voiceover and Dubbing'. In *Handbook of Translation Studies*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 1:441–45. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/hts.1.voi1>.

Díaz-Cintas, J., and P. Orero. 2006. 'Voice-Over'. In *Encyclopedia of Language & Linguistics*, 477–79. Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00473-9>.

Díaz-Cintas, Jorge. 2003. 'Audiovisual Translation in the Third Millennium'. In *Translation Today: Trends and Perspectives*, 192–204. Clevedon: Multilingual Matters.

———. 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Vol. *Topics in translation*. Briston, UK: Multilingual Matters.

Espasa, Eva. 2004. 'Myths About Documentary Translation'. In *Topics in Audiovisual Translation*, Benjamins translation library:183–97. Amsterdam: John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/btl.56>.

Fawcett, Peter. 2003. 'The Manipulation of Language and Culture in Film Translation'. In *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*, 145–63. Manchester: St. Jerome Pub.

Fodor, István. 1976. *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburg: Buske.

Franco, Eliana. 2001. 'Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries'. In *La Traducción En Los Medios Audiovisuales*, Col·lecció 'Estudis sobre la traducció':177–81. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Franco, Eliana, Anna Matamala, and Pilar Orero. 2013. *Voice-over Translation: An Overview*. 2nd revised edition. Bern: Peter Lang. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>.

Franco, Eliana P.C. 2001. 'Voiced-over Television Documentaries: Terminological and Conceptual Issues for Their Research'. *Target* 13 (2): 289–304. <https://doi.org/10.1075/target.13.2.05fra>.

Freddi, Maria, and Maria Pavesi. 2009. *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB. <https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>.

Frederic Chaume. 2007. 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 6. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>.

Fresco, Pablo Romero. 2009. 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A Case of Not-so-Close Friends'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 54 (1). <https://doi.org/10.7202/029793ar>.

Gambier, Yves. 2004. 'La Traduction Audiovisuelle: Un Genre En Expansion'. *Meta: Journal*

Des Traducteurs 49 (1). <https://doi.org/10.7202/009015ar>.

Gambier, Yves, and Henrik Gottlieb. 2001. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins.

Gian Luigi De Rosa. 2010. Dubbing Cartoonia : Mediazione Interculturale e Funzione Didattica Nel Processo Di Traduzione Dei Cartoni Animati / a Cura Di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press.

Goris, Olivier. 1993. 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation'. Target 5 (2): 169–90. <https://doi.org/10.1075/target.5.2.04gor>.

Grigaravičiūtė, Ieva, and Henrik Gottlieb. 1999. 'Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation'. Perspectives 7 (1): 41–80. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961347>.

Heiss, Christine. 2004. 'Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?' Meta: Journal Des Traducteurs 49 (1): 208–20. <https://doi.org/10.7202/009035ar>.

Herbst, Thomas. 1994. Linguistische Aspekte Der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag. <http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>.

Juan Jose, Martinez-Sierra. n.d. 'On the Dubbing of Humor'. Translation Journal 13 (3). <http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>.

Laine, Marsa. 1996. 'Le Commentaire Comme Mode de Traduction'. In Les Transferts Linguistiques Dans Les Médias Audiovisuels, 197–205. Presses universitaires du Septentrion. <https://doi.org/10.4000/books.septentrion.124593>.

Lorenzo García, Lourdes, and Ana Ma Pereira Rodriguez. 2000. El Doblaje: Ingles-Espanol/Galego. Vol. Traducción subordinada. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.

Matamala, Anna. 2009a. 'Main Challenges of Documentary Translation'. In New Trends in Audiovisual Translation, Topics in translation:93–107. Briston, UK: Multilingual Matters.

———. 2009b. 'Main Challenges of Documentary Translation'. In New Trends in Audiovisual Translation, Topics in translation:93–107. Briston, UK: Multilingual Matters.

Orero, P. 2008. 'Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation'. In Audiovisual Translation, edited by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas, 130–39. Basingstoke: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Orero, Pilar. 2003. 'The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews'. Electronic resource. The Journal of Specialised Translation: JoSTrans 2. http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php.

———. 2004. Topics in Audiovisual Translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/btl.56>.

———. 2008. 'Voice-Over in Audiovisual Translation'. In *Audiovisual Translation*, edited by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas, 130–39. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
<https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Paolinelli, Mario, and Eleonora Di Fortunato. 2005. *Tradurre per Il Doppiaggio : La Trasposizione Linguistica Dell'audiovisivo: Teoria e Pratica Di Un'arte Imperfetta* / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli.

Pettit, Zoë. 2004. 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 49 (1). <https://doi.org/10.7202/009017ar>.

Pettit, Zoe. 2004. 'Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling'. Electronic resource. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* 4: 49–65.
http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php.

Ramiere, Natalie. 2006. 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation'. Electronic resource. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* 6: 198–208. http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php.

———. n.d. 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation'. Electronic resource. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* 6: 152–66.
http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php.

Ranzato, irene. 2010. 'Localising Cockney: Translating Dialect into Italian'. In *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2, Approaches to translation studies*:109–22. Amsterdam: Rodopi.
https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true.

Ranzato, Irene. 2011. 'Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing'. *The Journal of Specialised Translation JoSTrans* 15: 121–41.
http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php.

Santiago Araújo, Vera Lúcia. 2004. 'To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 49 (1).
<https://doi.org/10.7202/009031ar>.

Whitman-Linsen, Candance. 1992. *Through the Dubbing Glass*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Zabalbeascoa, Patrick. 1994. 'Factors in Dubbing Television Comedy'. *Perspectives* 2 (1): 89–99. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961226>.

———. 1996. 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies'. *The Translator* 2 (2): 235–57.